

SYNTHÈSE DE L'ÉVALUATION DU FILM « LA RANÇON » PLATEFORME ACCESSIBILITÉ À L'AUDIOVISUEL

Ce rapport a été réalisé par un panel de personnes porteuses d'un handicap visuel, à la demande de la Plateforme Accessibilité à l'audiovisuel rassemblant notamment les associations Les Amis des Aveugles, Eqla et La Lumière.

L'ensemble des évaluateurs ont pour mission de rendre un avis le plus objectif possible sur la qualité d'adaptation des films audiodécrits. Les évaluations sont effectuées sur base d'un questionnaire afin de pouvoir répondre à différentes questions déterminées.

L'avis des personnes déficientes visuelles est essentiel pour nous permettre de faire améliorer les contenus des films audiodécrits proposés par la télévision belge et le cinéma.

Information sur le film et son AD

Titre du film : La Rançon

Année de sortie : 1996

Date de l'évaluation : Avril 2022

Producteur d'audiodescription et année de réalisation : Chambre noire - 2021

Questionnaire

Nombre de répondants : 20

A. APPROCHE GLOBALE

1. Est-ce que la version audiodécrite du film fonctionne ? Ai-je vécu une expérience d'immersion cinématographique ?

Moyenne : 3.95

Commentaires : L'AD était bonne, même si la moitié des répondants ont remarqué parfois un manque de descriptions (lieux ou personnages), inversement trop de descriptions au début, et avoir eu du mal à entrer dans le film.

2. Ai-je compris l'action, qui l'effectuait, où et quand, sans avoir à réécouter certains passages ?

Moyenne : 3.75

Commentaires : De manière générale l'action a été comprise. 2/3 des répondants signalent quand même un manque de compréhension lors des scènes d'action ou lorsque le son de l'AD était couvert par le son du film

3. L'AD respecte-t-elle la bande son du film, sans recouvrir des dialogues et sans gêner la compréhension de certains passages du film ?

Moyenne : 3.85

Commentaire : La bande son était parfois trop forte par rapport à l'AD et l'AD a quelques fois recouvert les dialogues ; mais globalement c'était correct.

4. L'AD décrit-elle bien les images, sans se contenter d'expliquer l'intrigue ? Le sens des images décrites est-il clair ?

Moyenne : 3.94

Commentaires : Quelques scènes ou personnages (notamment Jimmy, identifié comme policier seulement à la fin) n'étaient pas assez décrits.

5. Ai-je pu me faire une image mentale précise des personnages, des décors, de l'époque ?

Moyenne : 3.77

Commentaire : *Les descriptions étaient parfois un peu pauvres, même si la compréhension générale est bonne ; mais l'action étant souvent présente, des descriptions supplémentaires auraient été difficiles lors de ces scènes.*

6. L'AD est-elle bien dosée et donc, ni trop pauvre ni trop présente ?

Moyenne : 3,88

Commentaires : *La moitié des répondants ont trouvé l'AD bien dosée. L'autre moitié trouve que cela manque parfois de descriptions des lieux/personnages et/ou que l'adéquation entre le son de l'AD et le son du film n'était pas bonne*

7. Suis-je resté dans l'univers fictionnel de l'œuvre sans que l'AD m'en fasse sortir (par des termes techniques de prises de vues, par exemple.) ?

Moyenne : 4.85

Commentaires : *L'AD est restée dans l'univers fictif du film, aucun terme spécifique de cinéma n'a fait sortir du cadre.*

8. Le descripteur abordait-il le film sans faire de critiques ou émettre d'opinions purement personnelles ?

Moyenne : 4,79

Commentaires : *Le descripteur a respecté son rôle "d'observateur", plus précisément de descripteur neutre.*

9. L'AD m'a-t-elle donné les principales informations artistiques des génériques, au début ou à la fin de la VAD, dans le respect du son du film ?

Moyenne : 3,75

Commentaires : *L'action se déroulant durant le générique de début, il était perturbant d'avoir un nom d'acteur au milieu d'une description (avoir deux voix à ce moment-là aurait aidé). Le générique de fin est pauvre, et pas de mention de qui a fait l'AD.*

B. ECRITURE

10. Ai-je apprécié la qualité du français sans remarquer de fautes de grammaire ou de vocabulaire, impropriétés, maladresses ?

Moyenne : 4.63

Commentaires : *De manière générale le vocabulaire était correct, pas de fautes remarquées.*

11. Ai-je apprécié le style sans être gêné par un manque de fluidité, de la confusion, de la lourdeur, ou par des structures pauvres et répétitives, fastidieuses à écouter ?

Moyenne : 4.47

Commentaires : *Globalement, le style est apprécié. Seuls 3 répondants déplorent quelques répétitions.*

C. ENREGISTREMENT

12. Sur un plan technique, est-ce que l'AD est bien intégrée à la bande-son du film ? Le mixage est-il bien fait ?

Moyenne : 3.75

Commentaires : *1/3 des répondants déplorent une AD parfois en décalage avec l'image ou une superposition de l'AD et des voix des acteurs et parfois une AD pas assez forte par rapport à la bande son du film (scènes bruyantes).*

13. Le son est-il de bonne qualité (échantillonnage) ?

Moyenne : 3.86

Commentaires : *La qualité du son était généralement bonne, même si la moitié des répondant on observé que la bande son couvrait parfois l'AD (surtout dans les scènes d'action), que le volume était variable le long du film et une différence de qualité entre le son du film (qui est relativement vieux) et de l'AD (plus récente).*

14. Le texte de l'AD est-il bien interprété ? L'interprétation permet-elle l'immersion dans le film ? Est-elle juste, nuancée et sensible et non pas froide et morne, en surjeu et intrusive, ou inutilement explicative ?

Moyenne : 4.47

Commentaires : *L'interprétation était bonne.*

15. La voix est-elle agréable ? La diction correcte ? Sans débit de parole trop lent ou trop rapide qui perturberaient l'écoute et la compréhension ?

Moyenne : 4.73

Commentaires : *La voix était agréable et le débit correct.*

16. Le choix d'une seule voix ou de deux voix permet-il de suivre au mieux le film ? Le découpage narratif est-il restitué avec évidence ?

Moyenne : 4.5

Commentaires : *La majorité des répondants pense qu'une voix est suffisante. Ceux qui souhaiteraient deux voix l'indiquent pour une distinction entre le générique et l'AD du film.*

A. Approche globale / moyenne :	4.05/5
---------------------------------	--------

B. Ecriture / moyenne :	4.55/5
-------------------------	--------

C. Enregistrement / moyenne :	4.26/5
-------------------------------	--------

Moyenne générale du film :	4.28/5
----------------------------	--------